

ОТЗЫВ
на автореферат
Эльвиры Тимофеевны Костоусовой
ПОЛИКОДОВЫЙ ХАРАКТЕР ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Л. Н. ТОЛСТОГО «ВОЙНА И МИР» И
ЕГО ПЕРЕВОДОВ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК),
представленного на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная
и сравнительно-сопоставительная лингвистика

В настоящее время в лингвистике широко развивается тенденция к формированию парадигмы поликодowości коммуникации, особенно межкультурной. Представленное исследование Э. Т. Костоусовой как раз посвящено изучению поликодowości художественного текста с помощью анализа его средств на материале романа Л. Н. Толстого «Война и мир» и его переводов на немецкий язык.

Теоретическая значимость исследования определяется функционально-семиотическим подходом к описанию вербальных и невербальных языков художественного текста, что, несомненно, составляет продуктивную базу для дальнейших исследований подобной направленности в теоретическом аспекте и расширяет научные представления о поликодowości художественного текста.

Практическая значимость диссертационного исследования работы состоит в возможности использования материалов диссертации в преподавании вузовских дисциплин по теории языка, спецкурсах по лингвосомиотике, идиостилистике, невербальной коммуникации. Полученные результаты могут быть использованы в разработке теоретических курсов по лингвистике текста, теории и практике перевода.

Следует признать корректным и обоснованным выделение объекта и предмета исследования, а также положений, выносимых на защиту, которые, в свою очередь, отражают ключевые фрагменты авторской концепции и их значимость для современного немецкого языка.

Актуальность и новизна диссертационной работы Э. Т. Костоусовой, ее теоретическая и практическая ценность сомнений не вызывают, как и цель исследования - изучение поликодowości художественного текста с помощью анализа его средств на материале романа Л. Н. Толстого «Война и мир» и его переводов на немецкий язык.

Успешное достижение цели обеспечивается корректно поставленными задачами, которые последовательно решаются в ходе работы путем проведения логично выстроенных шагов. А именно, основными задачами исследования являются: 1) проанализировать подходы к изучению поликодových текстов; 2) выявить средства поликодowości в романе Л. Н. Толстого «Война и мир»; 3) дать анализ иноязычных вкраплений в романе Л. Н. Толстого «Война и мир и его переводах на немецкий язык; 4) провести

функционально-семантический анализ вербальных репрезентаций мимических движений в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» и его переводах на немецкий язык; 5) построить типологию функций слов и выражений, выделенных курсивом в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» и его переводах на немецкий язык; 6) выявить особенности поликодовости в оригинальном и переводном текстах.

Особо следует подчеркнуть объем проделанной автором работы. Степень достоверности научных положений и выводов определяется корпусом исследовательского материала: роман Л. Н. Толстого «Война и мир» и три его перевода на немецкий язык, выполненные переводчиками Г. Релем, В. Бергенгрюном и Б. Конрад. Общий объем картотеки составил 10460 контекстов. Контексты были выявлены методом сплошной выборки. Необходимо отметить, что отбор и организация экспериментального материала осуществлены в строгом соответствии с поставленными задачами, что в немалой степени способствовало конечному успеху – исследованию поликодовости художественного текста. Эльвире Тимофеевне удалось найти удачный синтез теории и насыщенности работы большим количеством примеров. Это придает высокую степень верифицируемости выводам диссертации.

Заслуживает высокой оценки глубокая проработка автором методологии исследования. В качестве основных методов исследования автором выделяются: 1) структурно-логический метод с использованием методик систематизации, классификации, понятийного анализа, позволяющий выявить связи между элементами семантической структуры рассматриваемых объектов; 2) метод контекстологического анализа для описания способов включения в текст иноязычных вкраплений; 3) метод семантического анализа, используемый для характеристики слов, называющих мимические движения; 4) сопоставительный метод для выявления сходств и различий оригинального и переводного текстов; 5) метод стилистического анализа; 6) метод количественной обработки данных. Выбранные методы соответствуют материалу и заявленным целям работы.

Рецензируемая работа представляет собой серьезный научный труд, направленный на решение актуальных проблем современного немецкого языка, и соответствует критериям новизны, теоретической и практической значимости. Фундаментальность, четкость и последовательность теоретических подходов диссертанта к изучению поставленной проблемы не нарушается на всех этапах исследования. Глубокое теоретическое обоснование исследуемого явления, грамотно и тщательно проведенное эмпирическое исследование Э. Т. Костусовой свидетельствует о научной самостоятельности работы.

Достоверность полученных результатов обеспечивается солидной научно-методической базой исследования и привлечением обширного материала исследования. Диссертация прошла апробацию в печати (из 11 статей – 5 статей в научных журналах из списка, рекомендованного ВАК РФ и Аттестационным советом УрФУ).

Таким образом, отмечая несомненную актуальность и новизну рецензируемого диссертационного исследования, подтверждая положительное и продуктивное решение соискателем задач, обращая внимание на теоретическую и практическую значимость, а также в соответствии требованиям п.9 Положения и присуждении ученых степеней в УрФУ, считаю, что автор диссертации Э. Т. Костоусова заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Байкова Ольга Владимировна
доктор филологических наук, доцент
Заведующий кафедрой лингвистики и перевода
ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет»

Адрес организации:
ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет»
Московская ул., 36, г. Киров (обл.), 610000
Тел.: (8332) 64-65-71, факс: (8332) 64-79-13
info@vaytsu.ru www.vyatsu.ru

20.09.2024

